

A New Type of Prevention

新しいタイプの防止

The theme of the 14th Congress of International Physicians for the Prevention of Nuclear War IPPNW

第 14 回 IPPNW 世界大会のテーマ

The use of any nuclear weapon, whether large or small, would render impossible any medical intervention to help the population concerned.

どんな核兵器の使用でも、大きいか、小さいか否かにかかわらず、住民を救うために医療が介入することは不可能です。

The only solution to safeguard public health is the gradual complete elimination of nuclear arms from the first to the fourth generation.

住民の健康を守る唯一の解決策は第 1 から 4 世代の核兵器の段階的かつ完全な除去です。

It is for this reason that the only possible prescription for physicians of IPPNW must be prevention: abolish nuclear weapons now to prevent nuclear disaster in the future.

このように IPPNW の医師達にとって、唯一可能な処方がまさしく防止です：将来の核大惨事を予防するために核兵器を今廃絶するのです。

This prescription naturally leads IPPNW to act on two levels: first with the patients, i.e. public opinion, second with decision makers who hold the power, by suggesting solutions at an international level.

この処方箋は当然 IPPNW を 2 つのレベルに作用させます：最初に患者、すなわち世論で、第二に力を持つデジジョン・メーカーにです。国際的な解決策を提案することによって。

The adoption of the Non-Proliferation Treaty (NPT) and of the Comprehensive Test Ban Treaty (CTBT) and the decision of the International Court of Justice in the Hague have outlawed nuclear weapons.

拡散防止条約 (NPT) のそして包括的核実験禁止条約 (CTBT) の採用とハーグの国際司法裁判所の判決は核兵器を不法としました。

The adoption by the UN General Assembly of a new agenda for the abolition of nuclear arms is further encouragement for IPPNW 's action.

国連総会での核兵器廃絶のための新アジェンダの採用は IPPNW 活動をいっそう勇気付けてくれます。

However the NPT is violated both by new and old nuclear powers.

しかしながら、NPT は新旧の核保有国によって侵害されています。

Furthermore, the development of the concept of weapons of mass destruction for "local" use is illustrated by the new concept of "minimal deterrence" which could lead to "regional" nuclear war.

さらに、「地域的な」使用のための大量破壊兵器という概念の発展は「地域限定」核戦争に道を開く「最小の抑止」という新しい概念となっています。

The CTBT has been rendered virtually null and void by the refusal of the American Senate to ratify it, as well as by the nuclear tests carried out by India and Pakistan.

CTBT は、インドとパキスタンによって実行された核実験と同様、アメリカの上院の批准拒否によっても事実上空洞化されました。

It is therefore necessary to accept and analyse these failures which have given new momentum to the arms race, especially tactical weapons for use on the battle field.

それゆえに、軍備競争、特に 戦場で使用される戦術的兵器競争に新しい動きを与えたこれらの失敗を認め、分析することが必要です。

In all cases, proliferation results from regional military conflict, for example in Kashmir and Tibet which have encouraged the protagonists to acquire nuclear weapons.

例外なく、地域の軍事衝突の結果として拡散がおこります。例えば核兵器獲得論者を激励してきたカシミールとチベットのように。

Minimal deterrence is also involved in the Korean conflict, and more generally throughout North Asia.

最小の抑止は同じく朝鮮問題にも関係しています。さらに一般的に北アジア全体にも関係しています。

In Europe, after the Serb attack on Kosovo, the bombing by NATO of the Serbs, the extension of NATO to the east and the war in Chechnya have resulted in the nuclear rearmament of Russia.

ヨーロッパでは、コソボでのセルビア人による攻撃の後に、NATOによるセルビア人への爆撃、NATOの東への拡張とチェチンでの戦争がロシアに核再軍備をもたらしました。

All the local wars in which the US have become involved are used as an excuse for the non-ratification of the CTBT by the Senate and for continuing the arms race with fourth generation weapons.

合衆国が関係したすべての局所的な戦争は、上院のCTBTの非批准と第4世代の武器で軍備競争を続けることに対する弁解として用いられています。

It is clear to physicians that nuclear war can only be prevented by the prevention of all wars in general, be they civil, local or regional, wherever they may be found throughout the world.

一般に、核戦争があらゆる戦争の防止によってのみ阻止されることは医者には明確です。その戦争が世界のどこであれ、市民戦争であれ、地域紛争であれ。

Prevention of all wars is therefore necessary in order to achieve our aim.

したがって、我々の目的を達成するためにはすべての戦争を防止する必要があります。

Our analysis of the situation cannot be questioned, as the concept of the pyramid of conflict and the cycle of violence is confirmed time after time.

衝突のピラミッドの概念として我々の状況の分析は間違いありません。そして、暴力のサイクルがしばしば確証されています。

However our methods must be revised.

しかしながら、我々の方法は改訂されなくてはなりません。

It would appear that prevention by influencing public opinion or decision makers is not enough.

世論やデシジョン・メーカーに影響を与えることによる防止では十分じゃないように見えるでしょう。

Our patients remain unconcerned by conflicts which will take place in the future and worry only about the present.

我々の患者達は将来起きるであろう衝突には無関心で、現在のことでだけを心配しています。

As for decision makers, their main fear is of destroying the delicate balance in regions like the Caspian Sea, the Balkans or the Great Lakes region of Africa so that they pay little attention to warnings from NGOs.

デシジョン・メーカーにとって、主な懸念はカスピ海、バルカンあるいはアフリカのGreat Lakeなどのような地域のデリケートなバランスを破壊することであり、彼らはNGOsからの警告には耳を貸しません。

In order to succeed, we will have to make them sit up and take notice once more.

成功するためには、我々は彼らを正視させ、改めて心に留めさせなければならないでしょう。

We will therefore require new methods for our preventive action to succeed and have to borrow from others new methods of prevention.

従って、我々の予防活動を成功させるためには、他の新たな防止方法を借りる必要があります。

The answer to our questions lies in the scientific studies of our colleagues who are experts in public health and in the vast experience of other NGOs: they know that the first step is to set up monitoring precursors to determine the areas at risk which is the only way to intervene before the outbreak of conflict.

我々の問題への解答は公衆衛生の専門家や膨大な経験を積んでいる他 NGO などの仲間達の科学的な研究の中に見出すことができます：彼らは、最初のステップは地域を危険であると決定づける前兆のモニタリング、それは戦闘発生前の唯一の介入方法ですが、を準備することであることを知っています。

They are also aware that former and present means of prevention based on prohibition are not always successful: forbidding drinking does not stop alcoholics existing, forbidding smoking does not necessarily wipe it out, etc.

彼らは同じく昨今の禁止令に基づいた防止策が常に成功しているというわけじゃないことに気付いています：飲酒の禁止がアルコール中毒をなくさない、喫煙の禁止が必ずしもそれをなくさない、など。

Our new means of prevention is just the opposite.

新しい防止方法はちょうど正反対です。

It consists of determining the groups at risk and making propositions which bring them some benefit or reward compared with the problem concerned.

それは危険な状態にあるグループを特定して、その関与する問題と比べて彼らに利益や報酬をもたらす提案をすることです。

The solutions necessitate transparency, democratic discussion and the intervention of numerous extra-medical disciplines.

解決は透明性と民主的な論議と多くの超医学的な学問の介入を必要とします。

Since the aim of IPPNW is the elimination of nuclear weapons, the congress will deal with conflict prevention, with the participation of experts from different fields including politicians, in the form of workshops, study groups, and fora, as well as four scientific sessions led by researchers.

IPPNW の目的が核兵器廃絶であるので、この会議では、研究者によってリードされた4つの科学的なセッションや、ワークショップ、研究グループ、フォーラムなどのかたちで、政治家も含むさまざまな分野の専門家の参加で、衝突の防止について議論される予定です。

The themes include monitoring precursors and a new type of medical prevention.

テーマは前兆のモニタリングと新しいタイプの医学的防止を含んでいます。

By changing its methods of prevention, IPPNW will provide an answer to the question in the minds of the population: what benefit can a country obtain from abolishing nuclear weapons?

防止の方法を変えることによって、IPPNW は住民の心で質問への答えを提供します：国が、核兵器を廃止することにより、どんな利益を得ることができるのか？という質問に。

In the case of a small country, can collective security replace deterrence without taking the risk of being attacked by larger countries, if the decision is unilateral and not taken within the international community?

小さい国の場合に、もし決定が一方的で、国際社会で決められたものでなくても、大国から攻撃される危険なしに集団保障が抑止力にとって変わることができるのでしょうか？

What satisfaction can be obtained from the substitution of tolerance for racial or inter-ethnic hatred.

人種や民族間の憎悪に対して寛容になることからどんな満足が得られるのでしょうか。

Are physicians from North Africa or the Balkans who wish to alleviate the suffering of all victims of civil wars working toward the same goal?

内戦のすべての犠牲者の苦しみを軽減することを望んでいる北アフリカやバルカンの医師達は同じ目標に向かって働いているのでしょうか？

Are children who are the first group at risk in any conflict reliable indicators in local wars, even before the initial stages?

あらゆる戦闘で最も危険に曝される子供たちは局地的な戦争の、その初期の前の段階でさえも、信頼できるインジケータなのでしょうか？

The aim of all these different types of discussion during the 14th congress is to involve all our members throughout the world in this new challenge.

これらすべての第14回世界大会を通じてのさまざまな論議の目的はこの新しい挑戦に世界中の我々のメンバーを巻き込むことにあります。

The more numerous we are to try out these new methods, the more of our colleagues and NGOs will become involved in prevention and the greater will be our success in the task of abolishing all nuclear arms and weapons of mass destruction.

これらの新しい方法を試してみればみるほど、いっそう我々の同僚や NGO 達は防止活動に関わるようになります。そして、すべての核兵器や大量破壊兵器を廃止する仕事をよりいっそう成功へと導いてくれるでしょう。

To accept the culture of prevention and to adopt and apply these new medical methods to our cause will lead IPPNW to be more successful.

防止の文化を受け入れ、我々の主張する新しい医学的な方法を採用することは IPPNW をもっと成功へと導くでしょう。

The hope for a world freed from the nightmare of nuclear weapons will be present in Paris this summer.

核兵器の悪夢から解放された世界への希望が、この夏のパリに出現します。

The 14th IPPNW congress, from June 29 to July 2, is being organized with this aim, with the patronage of the Minister of the Environment and the Minister of Health, and in the case of the student congress, that of the Minister for Youth and Sport, and with the support of UNESCO.

第14回 IPPNW 世界会議は、6月29日から7月2日まで、この目的で、環境大臣と保健大臣の後援で、そして学生会議は青少年スポーツ大臣とユネスコの後援で、組織されています。

All five continents will be well represented, especially Europe.

Dr. A. Behar (第14回世界大会会長)